

幽默英语丛书

Vater & Sohn

父与子全集 英汉对照

[德]埃·奥·卜劳恩 图 田寨耕 文字

YINGHANDUIZHAO

Compare



社

天地出版社

H319.4

135

幽默英语丛书

# Vater & Sohn

# 父与子全集 英汉对照

[德]埃·奥·卜劳恩 图 田寨耕 文字

# 上



天地出版社

·幽默英语丛书·

《小国王·英汉对照》

《阿达姆松·英汉对照》

《父与子全集·英汉对照》

《新亚当与夏娃·英汉对照》



### 图书在版编目 (CIP) 数据

父与子全集英汉对照 / (德) 卜劳恩 (Plauen, E. O.) 绘; 田寨耕, 陈庆编, —成都: 天地出版社, 2000.4

ISBN 7-80624-403-4/H·01

I. 英... II. ①卜... ②田... ③陈... III. 漫画-作品集-德国-现代 IV. J238.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 14124 号

### 父与子全集英汉对照 (上)

埃·奥·卜劳恩 (图) 田寨耕 (文)

策划编辑 李远杰 吴晓春

责任编辑 李远杰

封面设计 何东琳

内文设计 古 蓉

出版发行 天地出版社

(成都市盐道街3号 邮政编码 610012)

印 刷 成都福利东方彩印厂

版 次 2000年4月第一版

2000年4月第二次印刷

规 格 850mm×1168mm 1/24

印张 8

印 数 10001—60000册

定 价 12.00元

父  
与  
子  
全

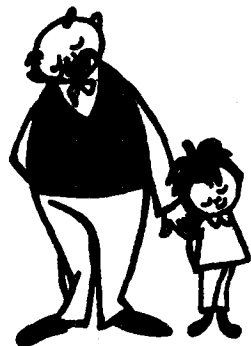


1. 差透的家庭作文 (A Poor Composition)
2. 有趣的圣诞书 (An Interesting Christmas Book)
3. 汽车出了故障 (The Car Has Gone Wrong)
4. 会走路的箱子 (A Walking Case)
5. 争执的调解人 (Fighting Mediators)
6. 在海豹家中做客 (Visiting Seals)
7. 射击 (Shooting)
8. 生发术 (The Way of "Growing" Hair)

集 YU ZI QUAN JI YING HAN DUI ZHAO

英  
汉  
对  
照

9. 家中的游艺演出 (Games at Home)
10. 图画的局限 (Limitations of the Picture)
11. 锻炼成名手 (After the Trainings)
12. 催眠 (Hypnotism)
13. 好的榜样 (A Good Example)
14. “前长，后短！” (Haircut)
15. 做蛋糕忘记加葡萄干 (The Raisins are Forgotten)
16. 小出逃者 (A Little Runaway)
17. 为了安慰儿子 (To Comfort the Son)
18. 报复 (Revenge)
19. 一年之后 (A Year Later)
20. 小兔的礼物 (A Present for the Rabbit)



# 父 与 子 全

21. 挑战失败 (An Unsuccessful Challenge)
22. 四张儿童票 (Four Tickets for Children)
23. 补看的乐趣 (Making up for the Missed match)
24. 鱼儿来信 (A Letter from the Fish)
25. 顺利解决 (The Problem Is Successfully Solved)
26. 实用发明 (A Practical Invention)
27. 玩耍时不得来打扰 (Do Not Bother, Please!)
28. 不可救药 (Hopeless)
29. 生日的惊奇 (An Unexpected Present for the Birthday)
30. 大象的酬谢 (Gratitude from the Elephants)



## 彙 YU ZI QUAN JI YING HAN DUI ZHAO

# 英 汉 对 照

31. 够了 (More Than Enough)
32. 爸爸输了 (After Father Loses)
33. 指责也该有界限 (Too Much to Bear)
34. 夕阳西下图 (A Picture of the Setting Sun)
35. 失败的音乐会 (An Unsuccessful Concert)
36. 梦游病患者 (The Sleepwalker)
37. 叫人害怕的邻座 (A Dreadful Neighbour)
38. 螺旋形 (Spirals)
39. “再来一次，这太有意思了！” (“It’s Interesting. Once Again!”)
40. 足球 (Football)
41. 梦与现实的交织 (A Dream Confused with



父  
与  
子  
全



- the Reality)
42. 帮忙所得的教训(A Lesson Drawn from Helping)
  43. 人靠衣装(Clothes Make the Man)
  44. 按部就班(In the Right Order)
  45. 救火(Putting Out a Fire)
  46. 艺术的魅力(The Charm of Art)
  47. 战争不择手段(All Means Allowed in the War)
  48. 最后一个苹果(The Last Apple)
  49. 倔强的马(A Stubborn Horse)
  50. 老爸签名(Father's Signature)

集 YU ZI QUAN JI YING HAN DUI ZHAO

英  
汉  
对  
照

51. “没骗人，真钓了条大鱼！” (“I've Got a Big Fish, Honestly!”)
52. 秘密的圣诞礼物制作者(The Secret Christmas Present Makers)
53. 圣诞礼物(The Christmas Presents)
54. 除夕新事(On the New Year's Eve)
55. 收了个豹尾(All Is Well That Ends Well)
56. 奉献出早点面包(Dedicating the Breakfast Bread)
57. 聪明的马(A Clever Horse)
58. 鬼怪(The Ghost)
59. 以烧焦的豆子进行教育(An Education)



父  
与  
子  
全

Through Burnt Beans)

- 60. 击中要害(Hitting Home)
- 61. 爆竹香烟(A Firecracker Cigarette)
- 62. 假面舞会的化妆(Dress Up for a Masquerade)
- 63. 老顽童(An Old Boy)
- 64. 喂天鹅(To Satisfy the Swan)
- 65. 带锚的帽子(The Hat with an Anchor)
- 66. 白套近乎(Stews in His Own Juice)
- 67. “上当了!” (“I'm taken In!”)
- 68. 让复活节的兔子吃惊(Give It a Surprise)



彙 YU ZI QUAN JI YING HAN DUI ZHAO

英  
汉  
对  
照

- 69. 银行强盗(A Bank Robber)
- 70. 相似也会使人难堪(Embarrassing Similarity)



- 71. 智胜偷吃碗豆的鸟(Outwitting the Pea-eating Bird)
- 72. 蘑菇(A Mushroom)
- 73. 叼回铅弹(Got the Wrong Thing)
- 74. 真遗憾(What a Pity!)
- 75. 管教晚矣(It's Too Late)
- 76. 人总有办法(Never Frustrated)
- 77. 假期第一天(The First Day of the Vacation)

父  
与  
子  
全



78. 全部输光 (All Lost)  
79. 放生 (Mercy in Vain)  
80. 我要歌德的书 (I Want Books By Goethe)  
81. 执行医生的禁令 (Carrying Out the Doctor's Warning)  
82. 参加奥运会的铅球运动员 (The Olympic Player)  
83. 冠军 (The Champion)  
84. 与马蜂的交往 (Dealing With the Wasp)  
85. 逃学 (Playing Truant)  
86. 钓鱼迷 (A Mania for Fishing)  
87. 礼物 (The Present)

集 YU ZI QUAN JI YING HAN DUI ZHAO

英  
汉  
对  
照

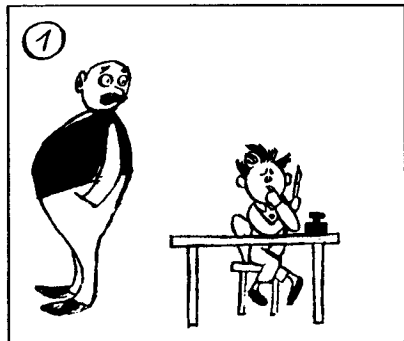
88. 新镜子 (The New Mirror)  
89. 忍无可忍 (Unbearable)  
90. 吃力不讨好 (More of a Hindrance than a Help)  
91. 图钉 (A Thumbtack)  
92. 想当父亲也不难 (It's Not Difficult to Become a Father)  
93. 吸引人的书 (An Attractive Book)  
94. 用智慧战胜力量 (Wit Defeats Strength)  
95. 木偶戏 (A Puppet Show)  
96. 家教 (Family Education)  
97. 拍电影的“兔子” (The Two “Camerarabbits”)



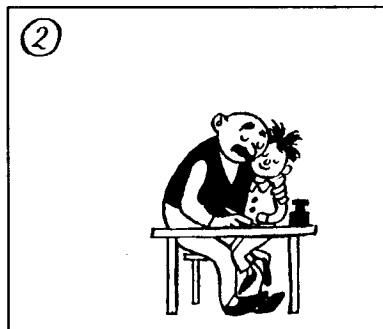




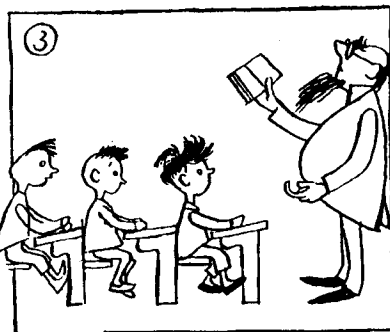
# 差透的家庭作文 (A Poor Composition)



① Son is having a hard time with his homework — a composition.



② Father decides to help his son and write the composition for him.



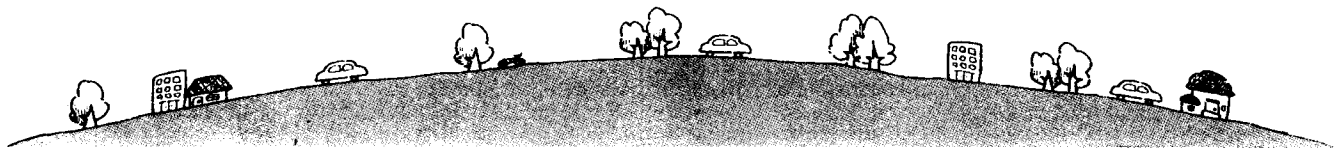
③ The teacher says, "This is the worst of the compositions in the class!"



① 儿子正在冥思苦想今天的家庭作业——一篇作文。

② 爸爸决定帮儿子写作文。

③ 老师说：“这是全班写得最糟糕的作文。”

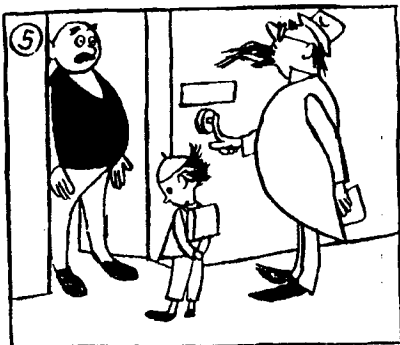




④ “Well then, take me to your home!” says the teacher angrily.



④ “现在带我到你家去!”老师怒气冲冲地说。



⑤ Father opens the door and is Surprised to see the teacher.



⑤ 爸爸开门看到老师,非常吃惊。



⑥ The teacher asks him, “you wrote the composition? OK, Lie down on your face and I’ll punish you!”



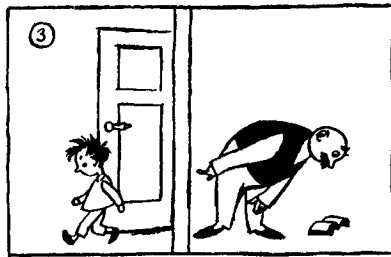
⑥ 老师劈头盖脸地问道:“这篇作文是你写的吗?那好,现在你给我趴下,我就打你的屁股!”



## 2

# 有趣的圣诞书

(An Interesting Christmas Book)



① Dinner is ready, but where is Son?

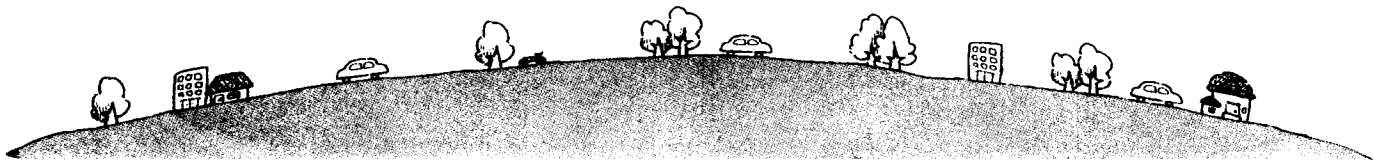
② Father sees him reading a Christmas book interestedly.

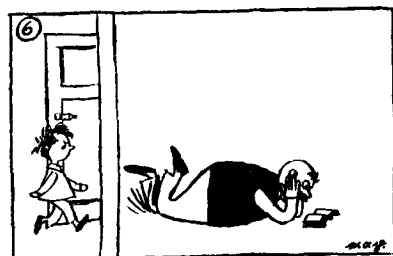
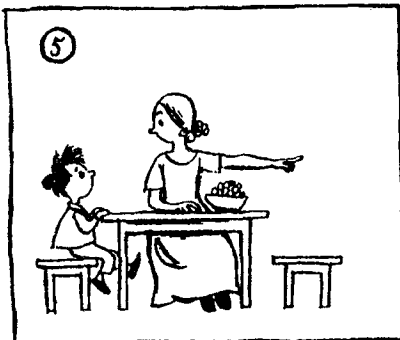
③ "What are you doing here? It's time for dinner. Hurry up!" Father shouts.

① 晚饭做好了,可儿子哪儿去了?

② 儿子正趴在地上津津有味地读着一本圣诞书哩。

③ “还不快去吃饭,在这儿磨蹭什么?”父亲吼道。





④ Son comes to the table and sits there to wait for Father.

⑤ Mother becomes angry and says, "Go and see what the hell Father is doing!"

⑥ Why, Father is lying on the floor and reading the book!

④ 儿子来到饭桌旁，和妈妈一起等着老爸。

⑤ 妈妈生气地对儿子说：“去看看爸爸在干啥！”

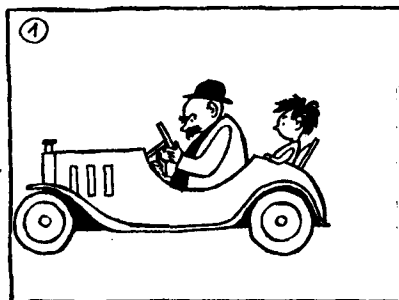
⑥ 嗨，老爸正趴在地上津津有味地看书哩！



3

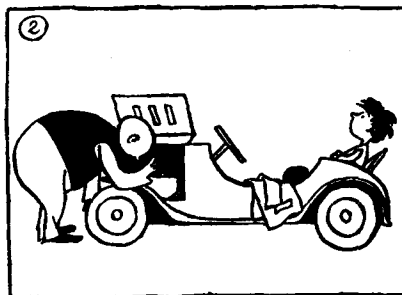
# 汽车出了故障

(The Car Has Gone Wrong)



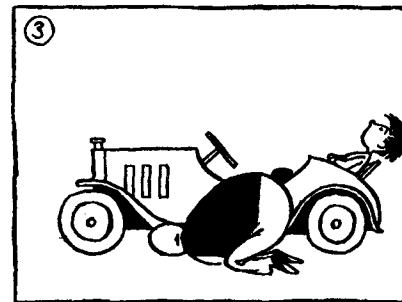
① Father can not get the car started.

① 汽车怎么也发动不起来。



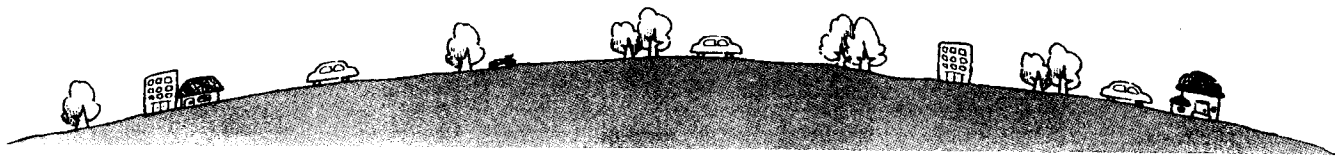
② Father gets out of the car to examine the motor but can't find any problem.

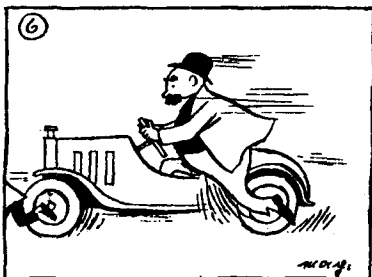
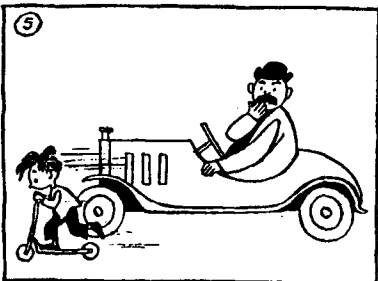
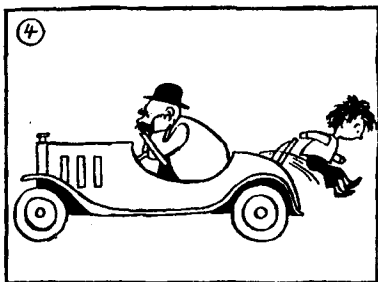
② 爸爸下车来检查发动机，找不出什么问题。



③ Father kneels down on the ground to examine the bottom of the car.

③ 爸爸趴在地上查看车底。





④ Father leans on the wheel, thinking hard. Just at the moment, Son jumps out of the car .

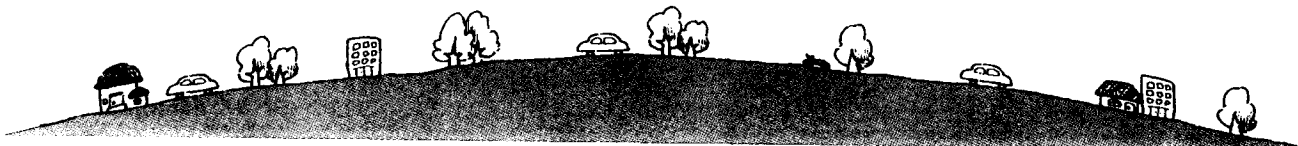
⑤ After a while, Son brings out his little bike and rides fast forward.

⑥ "What a clever son I have! Why don't I drive the car that way?"

④ 爸爸靠在方向盘上冥思苦想，儿子却“呼”地一声跳下车。

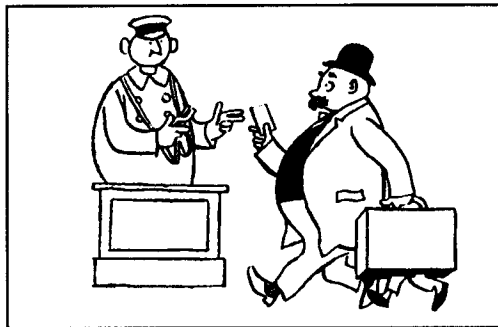
⑤ 过了一会儿，儿子从家里拿出自己的滑轮车，飞快地向前驶去。

⑥ “没想到我儿子还真聪明！我干嘛不这样开车呢。”



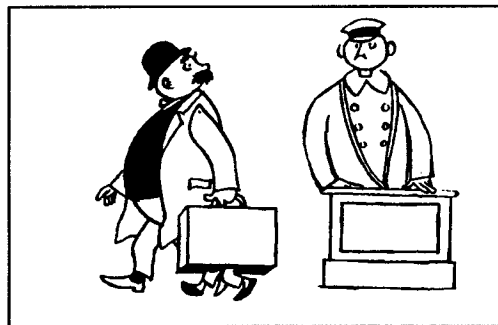
## 4

## 会走路的箱子 (A Walking Case)



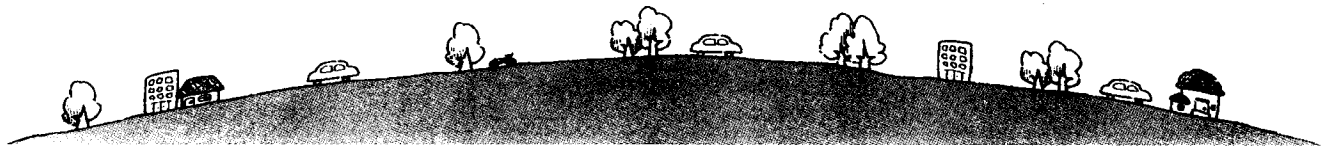
① Father shows his ticket to the clerk, with a case carried in his hand.

① 爸爸手提皮箱, 剪票进站。

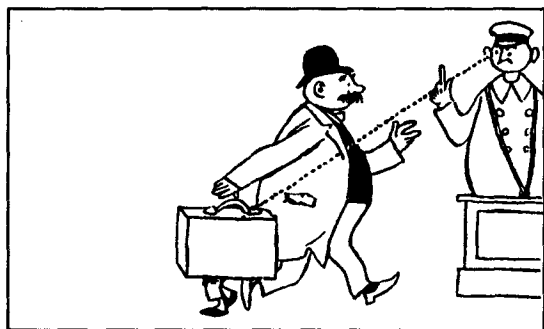


② The clerk checks the ticket and lets him in.

② 检票员验过票后便让他过去了。

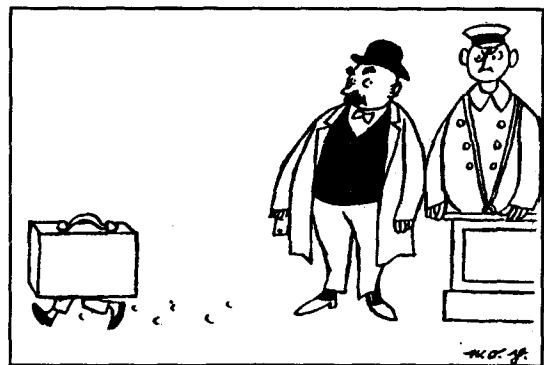






③ The clerk suddenly says, "A moment, please!", "What's wrong?" Father turns back, forgetting the case.

③ 检票员突然说道：“请等一下！”，“啊，什么事？”爸爸转过身去，竟忘了手中的箱子。



④ But the case is still moving ahead by itself! Father thinks, "Oh, it's bad! I'm over!"

④ 箱子居然会自己走路?! 老爸心里想：“糟了，全暴露了，这下可完了！”

